

DR. MICHAEL KUYUCU

michael@michaelsow.net

Dizilerde Türk & Yunan kankalığı

Yetmişli yıllarda Eurovision şarkı yarışması yayınlanırken TRT Yunanistan'ın şarkısı sahne aldığı anda ekrana şehir manzaraları ekler şarkıyı sansürledi. O dönem Kıbrıs yüzünden iyice gerilen Türk ve Yunan ilişkileri 1980'lerin başında Kıbrıs Rum Kesimi'nin Kıbrıs adası adına Eurovision şarkı yarışmasına katılması ile televizyonun uyguladığı ambargo farklı bir boyut kazandı. Bu kez Yunanistan'ın değil Kıbrıs'ın Eurovision şarkısı TRT ekranlarından sansürlendi.

Yetmişleri ve seksenleri böyle ambargolarla atlattık, devlet kanalında Yunanca bir şarkı duymak imkânsızdı. Kaderin garip bir tecellisi ile 2003'te Eurovision Şarkı Yarışması'nda Sertab Erener'in kazandığı birincilik yıllardır Türkiye'ye puan vermeyen Kıbrıs'tan gelen 8 puan sayesinde geldi.

Baş baş giden yarışmada Kıbrıs'tan gelen 8 puanın yarattığı farkla birinci olan Türkiye'nin Yunanistan'la olan ilişkileri farklı bir viraja girdi.

Bu viraj özellikle televizyonculuk alanında kimse'nin tahmin etmeyeceği bir noktaya vardı. Birkaç yıl önce Selanik'te yayın yapan yerel bir televizyon kanalı Türkiye'de reyting rekorları kıran "Binbir Gece" adlı diziyi yayınlamaya başladı. Yunan televizyonlarında ilk kez bir Türk dizisini üstelik dublaj yapılmadan, tamamen orijinal dilince yani Türkçe yayınlandı. Bu aşamada şunu da eklemek istiyorum, Yunanistan hiçbir zaman Türkiye'deki gibi dizi ve filmlere dublaj yapmadı, yani orijinal dilince ve Yunanca alt yazı ile yayınladı. Bu bence ayrı bir tartışma konusu ama ben Türkiye'de TRT'nin yıllar boyunca dizi ve filmleri Türkçe dublajla yayınlamasının ülkedeki okuma yazma ve yabancı dil öğrenme oranına olumsuz yönde etki yaptığını düşünüyorum.

Yunanistan "Binbir Gece" ile ilk kez Türkçe bir diziyi yayınladı. Bu dizinin Yunan halkı tarafından sevilmesinin ardından "Yabancı Damat" Yunanistan'ın ulusal tv kanalı Mega TV'de yayınlandı. Bu dizide tutunca Antenna adlı ulusal Yunan tv kanalı "Bin Bir Gece"nin tüm haklarını satın aldı ve diziyi tekrar yayınladı. Yunan halkının Türk dizilerine gösterdiği ilgi arttıkça yayınlanan dizi sayısı da arttı. "Asi" – "Sıla" – "Unutulmaz" – "Aşk-ı Memnu" gibi diziler ardı ardına Yunan televizyonlarında yayınlanmaya başlandı. Yunan kanalları bu dizileri bizdeki gibi haftalık değil günlük arkası yarın mantığında yayınladı. Yunan televizyonları bu yayın döneminde "Muhteşem Yüzyıl" adlı yüz ayrı konuda eleş-



tiri yapabileceğimiz diziyi yayınlamaya hazırlanıyor.

Abartılı ve saçma sapan hikâyelerden oluşan dizilerin bıraktığı Türk televizyon izleyicisini, Avrupa ülkelerinin izleyicisinin de ilgisini bu kadar çekmesi araştırılması gereken bir konu. Yetmişlerde Eurovision şarkı yarışmasında birbirlerinin şarkılarını sansürleyen iki ülke şu an nerdeyse dizi pazarında kanka oldu. Türk dilinin propagandası açısından bakıldığında bu müspet bir konu gibi gözükabilir. Ancak dizilerde öylesine entrikalar, şark kurnazlıkları, rezillikler yaşanıyor ki bu açıdan da ele alındığında bu bir handikap. İnsanlar başta Yunanistan olmak üzere pek çok ülkede belki Türkçe'yi öğreniyorlar ama gördükleri entrika dolu sahnelerle "bu toplum bu kadar üç kağıtçı mı ya?" diye de düşünüyorlar. Şu an bir pazar oluştu dolarcıklar geliyor, ama bu diziler acaba Türk insanının gerçek yüzünü gösteriyor mu? Yoksa senaristlerin uyguladığı reyting hileleri ile saptırılıyor mu?